

мов и способности человека к иноязычному общению, способов их формирования, а методика преподавания иностранного языка оперирует содержательно-технологическими аспектами межкультурной коммуникации и реализует их в конкретных учебно-методических комплексах.

Литература

1. Астафьева, О. Н. Информационно-коммуникативная компетентность личности в условиях становления информационного общества / О. Н. Астафьева, О. А. Захарова // Медиакультура новой России : материалы Междунар. науч. конф. Екатеринбург – М.: Академический проект, 2007. – Т. 2. – 509 с.
2. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам : Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.
4. Кобзар, Н. В. Зміст і взаємозв'язок основних понять у міжкультурній комунікації в сучасному освітньому просторі / Н. В. Кобзар // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. – 2009. – № 23 (186) – С. 96 – 101.
5. Леонтович, О. А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – Волгоград : Перемена, 2003. – 399 с.
6. Наролина, В. И. Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста [электронный ресурс] / В. И. Наролина // Эл. журн. «Психологическая наука и образование». – 2010. – № 2. – 133 с. – Режим доступа : www.psuedu.ru.
7. Руденко, Т. П. К вопросу формирования лингво-социокультурной компетенции в контексте глобального образования / Т. П. Руденко // Вестник Омского ун-та. – 2007. – № 2. – С. 115 – 120.
8. Сафонова, В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях / В. В. Сафонова // Серия: О чём спорят в языковой педагогике. – М. : Еврошкола, 2004. – С. 18.
9. Сафонова, В. В. Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике / В. В. Сафонова // Культуроведческие аспекты языкового образования : сб. науч. тр.; под ред. проф. В. В. Сафоновой. – М. : «Еврошкола», 1998. – С. 27 – 35.

N. V. Sventitskaia

Lugansk State Academy of Culture and Art named after, M. Matusovskii
e-mail: trufel25@mail.ru

Intercultural Communication in prospective linguists training

Key words: intercultural communication, readiness for intercultural communication, sociocultural competence, communicative competence, linguistic training.

The article deals with the analysis of the concept and structure of future linguists' readiness for intercultural communication. The interrelation between the foreign language study and intercultural communication is defined. The sociocultural component of the foreign language study is emphasized.

УДК 81` 373.215

Т. И. Синкевич

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: sintat@inbox.ru

Кинофильмы как средство обучения русскому языку как иностранному

Ключевые слова: речевые умения и навыки, интонация, лексема, инофон, фоновые знания, культура.

В статье автор рассматривает вопросы, связанные с обучением иностранных граждан русскому языку. Как известно, речевые механизмы, сформированные на род-

ном языке, никогда автоматически не могут быть перенесены на любой изучаемый иностранный язык. На своем родном языке человек легко различает звуки, слова, интонацию, а на чужом языке это сопряжено с рядом проблем. Просмотр кинофильмов, выполнение ряда заданий различного уровня сложности, будет способствовать не только развитию языковых умений и навыков, но и поможет формированию новых фоновых знаний.

Обучение иностранному языку в современном мире в связи с процессами интеграции, глобализации приобретает новые черты. Мы используем при обучении все новейшие достижения человечества, но все же неизменным остается человеческий фактор.

Цель статьи – показать методы и приемы работы с кинофильмом на занятиях по русскому языку как иностранному.

Материалом нашего исследования послужил кинофильм Э. Рязанова **«Ирония судьбы, или с легким паром!»**

Мы используем следующие методы: анализа и синтеза, метод комментирования, сопоставительный метод, описательный метод, метод поиска и ассоциации.

Изучение любого иностранного языка сопряжено с рядом проблем. Важно не только то, какую базу преподаватель заложит в студента, но и как студент-иностранец будет потом использовать накопленные знания. Огромную роль в подготовке будущего специалиста играет, безусловно, личность самого преподавателя, уровень его подготовки, эрудированность, умение найти правильный подход к каждому человеку, но, на наш взгляд, определенное значение имеет и личная заинтересованность студента в получении знаний, а также наличие языковой среды общения.

Как известно, речевые механизмы, сформированные на родном языке, никогда автоматически не могут быть перенесены на любой изучаемый иностранный язык. На своем родном языке человек легко различает звуки, слова, интонацию, а на чужом языке это сопряжено с рядом проблем. Темп речи, напряженность внимания, попытка охватить все сразу или углубиться в детали значительно ухудшает процесс понимания главной мысли сообщения. Студент-иностранец не может прогнозировать вероятную мысль высказывания на иностранном языке, как на родном языке, поэтому важно не только слуховое восприятие информации, но визуальное, когда человек получает для себя дополнительную информацию, анализируя ситуацию, обстоятельства, в которых происходит коммуникация. Именно визуальная динамичность видео позволяет представить «живой язык» в действии на фоне коммуникативного контекста, где участники ситуации, их речь более доступны восприятию обучаемого. Так как в контексте одного видеоэпизода вся коммуникативная ситуация демонстрируется во всей ее полноте, значительная часть лингвистического материала (например, лексика, ее значение, употребление) оказывается понятной для обучаемого без помощи словаря. Точно также визуально контекстуализируются такие трудные для объяснения и связанные с поведением и взаимоотношениями участников коммуникативного акта компоненты общения, как эмоции, тон, настроение и т. д.

Любая видеопрограмма, фильм, предлагаемые преподавателем для просмотра, должны соответствовать определенным критериям. Они должны содержать нужный лингвистический материал, отобранный в соответствии с учебными целями. Это должен быть такой материал, который отвечает критериям современности, полезности, правильности (речь идет о правильности коммуникативной нормы, которая не привела к нарушению общения). При выборе материала для просмотра следует учитывать как профиль аудитории (возраст, родной язык обучаемых), так и уровень практического владения языком, то есть степень лингвистической, дискурсивной и стратегической компетенции. Особого внимания заслуживают цели изучения языка и потребности обучаемого, ибо именно они опреде-

ляют способы и приемы научения. Кроме этого, видеоматериал, киноматериал, который предлагается для обучения, должен быть структурно завершен. Он должен увлекать (иначе будет скучно, его не будут смотреть), должен иметь четкую композицию. Сюжетная определенность и законченность необходимы для поддержания интереса и внимания обучаемых во время просмотра и последующей отработки видеоматериала, киноматериала (особенно это важно, когда мы используем для просмотра эпизод фильма). Преимущество видео состоит еще и в том, что возможен повторный просмотр эпизода, фильма полностью и т. д., можно остановить кадр, выключить звук и отработать определенные умения и навыки. Поскольку зрительный ряд способствует уточнению и уяснению текста, то и языковое видео должно содержать визуальные образы, параллельные тексту, ибо они облегчают и усиливают восприятие звукового ряда. Продолжительность видеоклипа должна быть оптимальной для восприятия (до пяти минут). В качестве источников видеоматериалов можно использовать видеозаписи телевизионных передач, учебное языковое видео, разработанное самим преподавателем, видео, предусмотренное учебниками и программами-приложениями к видеокурсу, аутентичные видеоматериалы, источниками которых служат художественные и документальные фильмы (да и сами кинофильмы), телевизионные программы самых разнообразных жанров, рекламы, мультипликации и т. д. Аутентичные материалы адаптируются, ибо изначально предназначены для носителей языка, но они содержат реальную информацию, яркие, ненадуманые ситуации, живой языковой материал, и в этом их преимущество перед искусственно созданными программами.

Предлагаем вашему вниманию разработку одного такого занятия.

Наша цель – дать ключ к употреблению слов в речи в дальнейшем, закрепив это через представление (через систему упражнений, путем многократного повторения образца (через заучивание образца), а цель студентов-иностранцев – понять, усвоить полученные знания, чтобы потом применять их в речевых ситуациях не только на занятиях с сокурсниками, но и в языковой среде носителей языка, что сделать всегда значительно труднее.

Приложение. Задания и упражнения.

Кинофильм “Ирония судьбы, или с легким паром!”

Фоновые знания: режиссер фильма Эльдар Рязанов, фильм снят в 1975 году. В нем снимались актеры: Андрей Мягков, Барбара Брыльска, Юрий Яковлев, Лия Ахеджакова, Михаил Ширвиндт и др.

Действующие лица: Женя Лукашин – врач-хирург, москвич;

Надя – учительница русского языка и литературы, ленинградка;

Мария Дмитриевна – мама Жени; Галя – подруга Жени; Ипполит – друг Нади; Павел, Саша, Михаил – друзья Жени; Таня и Валя – подруги Нади.

Краткое содержание фильма (фильм лучше смотреть по эпизодам, предварительно выучить слова): рассказывает преподаватель. Также необходимы фоновые знания для более продуктивной работы над содержанием фильма. Например, надо рассказать о праздновании Нового года, о существовавших и существующих сейчас традициях (а как у вас?), об истории создания фильма и т. д.

Новые слова и выражения (перевести на родной язык, запомнить): красть – украсть, отместка, неосознанно, соединенность, разобщенность, праздный, суета, Тропарево, Чертаново, Медведково, Беляево-Богородское, Черемушки, бессмертие, грустный, нелепый, нелепость, мучаться – мучиться с кем-то, над чем-то, типовой, апельсинчик (апельсин). Хлопушка, ярмарка, лестничная клетка, окрасить, обставить, безликий, врезать, Катаняны. Краб, непонятливый, макушечка (макушка), сообразительный, монастырь, разбуйниться, расхрабриться, трусость, холостяк, бесповоротно, балда, сумерки, сквозной проем, незадернутый, промелькнуть, мах (махать), завертеть, иней, зачертить, унынье, портъера, вторженье, дрожь, будущность, причуда, впрямь, материя,

хлопья, луковица, хулиганить, повеселиться, бал, тревога, женитьба, восторг, бестактно, болван, болтун, выставить, заждаться, цивилизация, мытье, обряд, пациент, шоколадка, глоточек, тост, красноречивый, преодолеть, застенчивый, всерьез и т. д.

Задание: составить с новыми словами словосочетания, предложения, предложить свою речевую ситуацию их использования и т. д.

Запомни и объясни!

В том и фокус!, полагаться на случай, навязался на мою голову, дурака валять, ставить ребром вопрос, пропади пропадом!, искатель приключений, кому не лень, проходной двор.

*В каких речевых ситуациях можно использовать эти выражения?

*Предложите одну из ситуаций вашим однокурсникам (разыграйте диалог, сцену).

Эпизоды: просмотр эпизодов с последующим их пересказом.

Обращаем внимание на действия и речь героев. Запоминаем новые слова и выражения.

Например, эпизод: **“В бане”**

Вопросы:

1. Какая существует традиция у Жени Лукашина и его друзей?
2. Мытье в бане для них – это обряд, согласны ли вы с этим утверждением?
3. Какие тосты произносили друзья и почему?
4. Кто из друзей самый красноречивый, застенчивый?
5. Как познакомились Женя и Галя?
6. Что значит выпить на брудершафт?
7. Какую песню они поют в бане?

Что такое дружба? Как вы понимаете выражения: настоящий друг, друг детства, не разлей вода, дружить по-настоящему?

Задание: Расскажите о вашем друге.

Задание: Напишите небольшое сочинение на тему: «Я и мои друзья», «Дружба – это...» и т. п.

Задание: Расскажите, что вы знаете о русской бане? О традиции ходить в баню?

Задание: Среди лексем встретилось слово *балда*. Назовите автора и произведение, где главным героем является *балда*?

*Можно предложить воспроизвести эпизод письменно и осуществить перевод на родной язык, а потом с родного языка на русский (цель – проверка уровня владения языком).

*Можно выучить песни и стихи их фильма (цель – углубить фоновые знания о стране изучаемого языка).

*Можно предложить самим озвучить какой-либо эпизод (цель – совершенствовать устную речь, умение использовать в ситуации те или иные речевые обороты).

Проблема методики преподавания русского языка как иностранного остается актуальной и сегодня, требуя от нас новых подходов и методов обучения иностранных специалистов в современных условиях.

Литература

1. Богомолов, А. Н., Петанова, А. Ю. Приходите!.. Приезжайте!.. Прилетайте!.. / А. Н. Богомолов, А. Ю. Петанова. – СПб.: Златоуст, 2013. – 104 с.
2. Глазунова, О. И. Давайте говорить по-русски! Учебник по русскому языку. – 5-е изд., стереотип / О. И. Глазунова. – М.: Русский язык, 2003. – 336 с.
3. Глазунова, О. И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология / О. И. Глазунова. – СПб.: Златоуст, 2012. – 424 с.
4. Глазунова, О. И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Синтаксис / О. И. Глазунова. – СПб.: Златоуст, 2011. – 416 с.
5. Розанова, С. П. Преподавателям РКИ: Сто сорок семь полезных советов. Учебно-методическое пособие / С. П. Розанова. – М.: Наука, Флинта, 2015. – 240 с.

T. I. Sinkevich

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

e-mail: sintat@inbox.ru

Films as a means of teaching Russian as a foreign language

Key words: speech skills, intonation, lexeme, inophone, background knowledge, culture.

In the article the author considers the issues related to the training of foreign citizens in the Russian language. As you know, speech mechanisms formed in the native language can never be automatically transferred to any foreign language. In his native language, a person easily distinguishes sounds, words, intonation, and in a foreign language it is associated with a number of problems. Watching movies, performing a number of tasks of different levels of complexity, will contribute not only to the development of language skills, but also help to form new background knowledge.

УДК 811. 1/9: 37.02

Vey Tsao

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

e-mail: vey_ts@mail.ru

The Peculiarities of Teaching English Grammar to Chinese Students

Key words: grammar, Chinese students, difficulties, approaches, methodological recommendations.

The article deals with the peculiarities of teaching English grammar to Chinese students and methodological recommendations for overcoming difficulties in the process of grammar habits development.

In order to understand a language and to express oneself correctly one must assimilate the grammar mechanism of the language studied. Indeed, one may know all the words in a sentence and yet fail to understand it if one does not see the relationship between the words in the given sentence. And vice versa, a sentence may contain one, two, and more unknown words but if one has a good knowledge of the structure of the language, one can easily guess the meaning of these words or at least find them in a dictionary. No speaking is possible without grammar mechanism development. If a learner has acquired such a mechanism, he can produce correct sentences in a foreign language. So, students need grammar to be able to aud, speak, read, and write in the target language.

The chief difficulty in learning a new language is that of changing from the grammatical mechanism of the native language to that of the new language. Indeed, every language has its own way of fitting words together to build up a sentence. But sometimes learners have to overcome a lot of difficulties to master new grammar categories.

The English tense system presents a lot of trouble to Chinese-speaking students because of the difference which exists in these languages with regard to time and tense relations. In fact, there is no tense system in the Chinese language, the tense correlation is expressed by means of the pure infinitive and different adverbial modifiers of time, such as “yesterday”, “tomorrow”, “today”, “now”, etc. For example, the student cannot at first understand why he must say *I have seen him today* and *I saw him yesterday*. For him the action is completed in both sentences, and he does not associate it in any way with *today* or *yesterday*. So he has to learn that the verb in the English language has the following grammatical categories: person, number, tense, aspect, voice and mood. The other difficulties are: the morphological structure of the verb (simple, derived,